

## БИБЛЕЙСКИЕ ИМЕНА КАК ИСТОЧНИК ОБОГАЩЕНИЯ ТОПОНИМИЧЕСКОЙ ЛЕКСИКИ

*А.Л. Белогуб, канд. филол. наук (Харьков)*

Библия – не древняя и не современная; она – вечная.  
М. Лютер

Статья посвящена влиянию религиозного, политического и экономического факторов на номинативную деятельность межнационального социума. Показаны миграционные пути библейских имен и их роль в образовании новых топонимов.

**Ключевые слова:** миграция, номинация, топонимы.

**А.Л. Белогуб. Біблійні імена як джерело збагачення топонімічної лексики.** Стаття присвячена впливу релігійного, політичного та економічного факторів на номінативну діяльність міжнародного соціума. Показані міграційні шляхи біблійських імен та їх значення у формуванні нових топонімів.

**Ключові слова:** міграція, номінація, топоніми.

**A.L. Belogub. Biblical names as a source of enrichment of toponymical lexis.** The article is about the influence of religious and economic factors on the nominative activity of international society. Migration ways of biblical names and their meaning in building of new toponyms are considered.

**Key words:** migration, nomination, toponyms.

Утверждение христианства сопровождалось развитием христианской культуры сыгравшей большую роль в общественно-политическом и культурно-историческом развитии многих стран мира. Христианское мировоззрение разграничивает материальную культуру в условиях которой проходит наша земная жизнь, и духовную культуру такими ее понятиями, как свобода, равенство, совесть, вера, грех, святость, любовь, дух, истина, свет, тьма, добро, зло и пр. Материальная культура создает такие потребности у людей, которые предполагают познание человеком реального мира, природы. Человек уясняет, что окружающий его мир познаваем, а результаты познавательной (когнитивной) деятельности в процессе коммуникации, закрепления в памяти последующих поколений нуждаются в наименовании, в обозначении, в номинативной деятельности населения.

Священной книгой христиан и иудеев – Библией интересуются различные толкователи комментаторы, специалисты разных отраслей науки, например, философы, историки, социологи, археологи, лингвисты и деятели искусства литературы. Например, к религиозной тематике в своем творчестве обращался Андрей Рублев (картина «Троица», 1422-1427). Хорошо известна картина А.А. Иванова «Явление Христа народу», в центре которой образ Иоанна Крестителя и народ со всем разнообразием их характеров. Из зарубежных художников следует назвать испанского живописца Ф.Х. де Гойя, который в графической серии «Капричос» показывает суеверие народа, жестокость инквизиции, бичует духовенство и т.п. Английский живописец Тёрнер создает пейзажи с библейскими и мифологическими сценами и др.

Библия привлекает к себе внимание тех исследователей, кто пытается сопоставлять библейские тексты, изучать по отдельности и вместе внешне простые и наиболее сложные отрывки текста, уяснить степень воздействия Библии на сознание верующего, установить основополагающие истины христианства.

В свое время возникло новое направление в науке – библейская археология, пытающаяся доказать достоверность упоминаемых в Библии географических названий. Лингвисты изучают библейские концепты, фразеологизмы, христианские имена и пр. Однако вопрос о влиянии имен библейских персонажей на образование современных ойконимов, гидронимов, оронимов не был предметом фундаментального изучения в отечественной науке. Правда, некоторые лин-

гвисты в процессе исследования антропонимики или топонимики своего региона рассматривают и христианские имена. Описанию топонимики, отражающей религиозные воззрения и мифологические представления жителей Карелии посвящена работа Н.Н. Мамонтовой [2]; той же тематике посвящена статья М.А. Тяботова [5], выполненная на материале топонимии народности ханты (в исторических источниках – остяки). Фундаментальный современный справочник создал Адольф Бах «Deutsche Namenkunde», в котором он рассматривает немецкие имена собственные и немецкие географические названия. Создается словарь русских личных имен [3] и словарь украинских имен [4], в которых наряду с исконными именами приводятся и христианские имена, принесенные на Русь через Византию. Тем не менее вопрос о влиянии христианской культуры на процессы топонимобразования еще нуждается в обстоятельном изучении. Поэтому внимание к этому вопросу представляется нам интересным и актуальным направлением в изучении международной топонимики, возникшей под влиянием библейских сюжетов. Задача работы – выявить на карте мира географические названия, образованные под воздействием на сознание людей библейских историй. Цель работы – показать влияние христианства на развитие международной топонимической лексики. Фактический материал для нашей статьи был получен выборочным методом из «Атласа мира» и «Weltatlas», причем все географические названия приводятся в русской транскрипции, в том виде, в каком они встречаются в «Атласе мира», а также в кратком словаре транскрипции географических наименований США [1].

Список имен библейских персонажей очень большой, весь он приводится в Интернете на английском языке с указанием на то, что означает это имя, т.к. для простых людей прежде значение этих еврейских, греческих и латинских имен неизвестно и непонятно. Согласно обычаю с древних времен родители давали детям имена с каким-то конкретным значением, например, имя Ной означает «отдых» или «утешение», а имя Эммануил – «с нами Бог», имя Давид означает «любимый», Саул – «выпрошенный (у Бога)», Самуил – «услышанный Богом», Авесалом – «отец мира, спокойствие», Елизар – «Бог помог», Аваакум – «любовь Божия», Амос – «тяжесть», «крепость» и т.п. Одни христианские имена сохраняются до настоящего времени, а другие со временем

забываются и отмирают. Наиболее известными христианскими именами остаются Авраам (Abraham), Даниил (Daniel), Давид (David), Исаак (Isaak), Самуил (Samuel) и др. Исторические и религиозные документы содержат главным образом мужские имена – прозвища, т.к. мужчины получали кроме имени, данного в семье, еще и дополнительные имена, прозвища. И Иисус давал описательные имена некоторым из своих учеников. И ученики давали друг другу прозвища. Например, ученика Христа Иосифа прозвали Варнавой – «сын утешения», т.к. он многим помогал материально и духовно. Невестка Исаака Рахиль, будучи тяжело больна, назвала родившегося ребенка Бенони – «сын моей печали». Убитый горем муж переименовал ребенка и называет его Вениамин, евр. *Vinyamin* со значением «сын моей правой руки», «любимый сын». И оба эти имени ложатся в основу образования топонимов. Исконное имя персонажа *Бенони* заимствуется африканцами, и город в ЮАР носит имя этого библейского персонажа. Это же имя после переименования также заимствуется для образования названия озера в Америке, ср. *Бенджамин* (англ. *Benjamin*). На этом примере можно увидеть функциональный перенос наименования с имени собственно на название географического объекта. Имя Вениамин входит в состав и антропонимики. Например, всемирно известно имя русского этнографа и естествоиспытателя И.Е. Вениаминова, который в 1830 г. приехал на Аляску и написал монографию об Алеутских островах. Его имя было присвоено вулкану на этом острове высотой свыше 2 тыс. метров. Христианское имя лежит в основе фамилии русского путешественника, которая, в свою очередь, присвоена географическому объекту. Связь между христианским именем и названием вулкана не прямая, а скорее опосредованная, но тем не менее ее отрицать нельзя.

Бог изменяет имя другого библейского персонажа Аврама – «отец величия» на христианское имя Авраам со значением «отец множества людей», «великий отец народов». Сам Аврам как один из главных действующих лиц Библии жил, вероятно, в 2000 г. до н.э., и его имя вместе с христианским вероучением попадает во многие страны; сначала оно присваивалось духовенству а потом и детям крестьян, входит в состав антропонимики межнационального социума. От имени Аврам было образовано несколько географических названий. Так, два одноименных города *Аврам-Янку* расположены в Румынии, а город

*Аврамов* – в Болгарии, причем название этого города образовали по типично славянской модели топонимобразования с суффиксом -ово/-ево. На территории США в штате Кентукки расположен национальный парк, который носит имя президента *Авраама* Линкольна (Abraham Lincoln). В штате Мэн возвышается гора Авраам (Abraham), название которой также восходит к имени библейского персонажа Авраама. Населенный пункт *Абрам* расположен на северо-западе Англии, а залив *Абрахам* – у берегов северной Канады. Небольшие отклонения в названиях географических объектов (ср. Аврам – Абрам или Авраам – Абрахам) связаны, по-видимому, с особенностями произношения этого имени жителями разных стран и континентов, разными лингвокультурными сообществами.

Первоначальное имя библейского персонажа используется широко в топонимической лексике, а его имя, полученное им после переименования, несмотря на его веру и добродетель, слабо представлено на карте мира. Заимствованное библейское имя собственное, попадая в новые условия существования приспосабливается и оформляется согласно нормам языка-рецептора и используется в новой для него номинативной функции. Большое значение имеет важность описываемого события, в центре которого находится персонаж, т.е. эмоциональный фактор, отношение верующих христиан к событию и персонажу: сочувствие или осуждение его поступков. Заимствование библейского имени происходит в процессе совместной трудовой деятельности, в процессе обсуждения производственных и бытовых вопросов, библейских сюжетов, в тесной связи коммуникации и интеракции, взаимодействия и взаимовлияния. Миссионерская деятельность ускоряет процесс знакомства местных жителей с именами библейских персонажей, ускоряет заимствование этих имен жителями других регионов.

Согласно существовавшему в древности обычаю, переименовывали иногда взрослых людей; одна из женщин по имени Ноеминь – «приятная» просит называть себя *Мара*, что означает «горькая», т.к. после смерти мужа и сыновей она остается без средств к существованию и ей выпадает горькая доля от Всемогущего. Не первое женское имя Ноеминь, данное родителями, а второе имя, прозвище Мара используется в целях номинации на разных континентах, например, населенный пункт в Венесуэле называется

*Мара*; одноименные населенные пункты есть в Индонезии, Китае, в ЮАР в Африке. С именем Мара образован и ряд гидронимов. Например, четыре реки *Мара* протекают по территории Румынии, в экваториальной Африке, в Иркутской области России и в бассейне реки Подкаменная Тунгуска в Средней Сибири, а река *Маракана* – на юго-востоке Бразилии. Имя Мара, по-видимому, было использовано теми переселенцами, кто хорошо был знаком с библейскими сюжетами и у кого на новом месте жительства условия жизни были не из легких. Давая название географическим объектам, жители определенной местности не просто используют христианскую тематику, но и учитывают, что означают имена библейских персонажей.

Число производных и сложных топонимов, образованных от слова Мара, настолько велико, что перечислить их всех здесь, т.е. в пределах одной статьи, просто невозможно, но их топонимический ареал очень широкий. Например, населенные пункты *Марабуг* находится в Турции, *Маравара* – в Афганистане, *Маракура* – в Новой Зеландии; *Мара-Бридж* (ср. англ. bridge – мост, перемычка) лежит на реке *Мара* в экваториальной Африке, а *Мара-Кили* – в Пакистане; *Маракай* – в Венесуэле вблизи озера Валенсия. Одноименные населенные пункты *Маратон* находятся в США в штатах Висконсин, Нью-Йорк, Техас, Флорида, а также в Австралии и т.д.

Ойконимы и гидронимы с лежащим в их основе словом Мара охватывают все части света: Европу, Азию, Африку, Америку, в том числе и Латинскую Америку, а также Австралию. И это дает нам основание предполагать, что использование женского имени Мара на всех континентах для наименования городов и рек нельзя назвать случайным совпадением. Женские имена вообще используются в целях номинации крайне редко, но добро имя женщины, ее хорошая репутация высоко были оценены читавшими Библию христианами, и это послужило основанием для использования имени Мара в топонимике межнационального социума. Давая названия географическим объектам, жители определенной местности не только используют библейскую тематику, но и учитывают, что означают имена библейских персонажей, используемые в целях коммуникации и номинации. В характере каждого человека есть положительные и отрицательные черты; события, которые происходят вокруг каждого персонажа, помогают увидеть, как

он относится к этим событиям, как он преодолевает жизненные трудности, какие черты характера в нем преобладают и достоин ли он того, чтобы его имя было увековечено на карте мира. Тяжелые социальные условия жизни населения на всей земле, миграция людей в поисках лучших условий жизни, потребность в адаптации к местным условиям, распространение христианского вероучения по всему свету, сотрудничество представителей разных культур в общем торговом контексте, межкультурная коммуникация, военные конфликты и прочие факторы сыграли существенную роль в заимствовании имен библейских персонажей для обогащения топонимической лексики межнационального социума. Отсюда вытекает и перспективность изучения этих процессов, т.е. изучение процессов топонимобразования под влиянием христианской культуры поскольку этот вопрос в нашей стране в течение нескольких десятилетий замалчивался.

Не остались в памяти поколений имена многих умных, талантливых, наблюдательных людей, внесших свой вклад в историю развития топонимической лексики. К сожалению, летописи и хроника не сохранили имена первых поселенцев, имена тех, кто давал названия своим населенным пунктам и другим географическим объектам или переименовывал уже существовавшие поселения. Однако, после того как эти наименования попадают на карту мира, они в силу своей стабильности переживают своих авторов и напоминают последующим поколениям об увлеченности, одаренности, о верованиях предков.

Таким образом они закрепили в памяти поколений свое отношение к библейским сюжетам и персонажам, к тем, кто не оставил их равнодушными к своей судьбе. Религиозный фактор как один из самых важных компонентов культурной картины мира отражает через номинативную деятельность христиан их взгляды, верования, жизненный опыт и умение творчески подходить к событиям, реалиям и персонажам, которые были описаны в христианской литературе.

#### ЛИТЕРАТУРА

1. Краткий словарь русской транскрипции географических наименований Соединенных Штатов Америки. – М. : Изд-во иностранной литературы, 1950. – 558 с. 2. Мамонтова Н.Н. Отражение религиозных представлений и древних верований в топонимии Карелии / Н.Н. Мамонтова // Номинация в ономастике. – Свердловск : Изд-во

Уральського ун-та, 1991. – 170 с. 3. Петровский Н.А. Словарь русских личных имен / Н.А. Петровский. – М. : Советская энциклопедия, 1984. – 384 с. 4. Трійняк І.І. Словник українських імен / І.І. Трійняк. – К. : Довіра, 2005. –

509 с. 5. Тяботов М.А. Об отражении в топонимии религиозных и мифологических представлений ханты / М.А. Тяботов // Номинация в ономастике. – Свердловск: Изд-во Уральского ун-та, 1991. – 170 с.